

# АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**1. Назва навчальної дисципліни** – Основи художнього перекладу з китайської мови

**2. Вид (статус) навчальної дисципліни** – Вибіркова

**3. Освітній рівень** – Перший (бакалаврський) рівень

**4. Галузь знань** – В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

**5. Спеціальність** – В 11 Філологія (за спеціалізаціями)

**6. Мета навчальної дисципліни:** формування у здобувачів вищої освіти комплексної системи теоретичних знань та практичних навичок, необхідних для адекватного відтворення китайських художніх текстів засобами української мови; опанування стратегій перекодування естетичної та культурної інформації з урахуванням специфіки китайської мови.

## **7. Завдання навчальної дисципліни:**

- ознайомлення з теоретичними та естетичними основами художнього перекладу з китайської мови;
- формування навичок відтворення образності, метафоричності та конотативного забарвлення тексту;
- опанування спеціальних перекладацьких трансформацій, що застосовуються для збереження авторського стилю ритмомелодики китайського тексту;
- аналіз жанрової специфіки творів (проза, поезія, драма) та розвиток умінь передачі культурних кодів, фразеологізмів (чен'юй) і символіки в контексті українських літературних норм.

## **8. Зміст навчальної дисципліни:**

4 семестр (Денна/заочна форма навчання)

Тема 1. Художній переклад і його місце в теорії перекладу.

Тема 2. Лексичні труднощі та культурний контекст художнього перекладу.

Тема 3. Відтворення фразеологізмів та чен'юй.

Тема 4. Граматичні та синтаксичні трансформації при перекладі прози.

Тема 5. Стилiстичнi проблеми та жанрова специфiка художнього тексту.

Тема 6. Лiнгвокультурний аспект та етнографiчнi лакуни.

Тема 7. Проблеми поетичного перекладу: ритм, рима та образ.

Тема 8. Редагування художнього перекладу та стратегiї видання китайської лiтератури в Україні.

**9. Пререквізити:** Теоретичнi та практичнi знання лiнгвістичних дисциплiн попереднiх курсiв, пов'язаних з китайською мовою та перекладом.

**10. Очікувані результати навчання:**

Викладання навчальної дисциплiни забезпечує формування у здобувача вищої освіти загальних та фахових компетентностей i досягнення результатiв навчання, визначених стандартом вищої освіти.

Загальних компетентностей:

ЗК2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності i досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу i суспільство та у розвитку суспільства, техніки i технологій.

ЗК3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так i письмово.

ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК9. Здатність спілкуватися китайською та англійською мовами.

Фахових компетентностей:

ФК5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку лiтератури від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів i стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового лiтературного процесу та української лiтератури.

ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних i лiтературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу китайського та англійського тексту.

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною (мовознавчою та перекладознавчою) термінологією китайської та англійської мов для розв'язання професійних завдань.

ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та китайською й англійською мовами.

ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

У результаті засвоєння навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен демонструвати такі результати навчання:

ПРН14. Використовувати китайську й англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН15. Здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз китайськомовних та англомовних текстів різних стилів і жанрів.

ПРН20. Здійснювати переклад як різновид комунікативної діяльності в процесі опосередкованої міжкультурної комунікації.

ПРН21. Долати міжкультурні бар'єри на основі знання особливостей, цінностей, властивих культурам країн мов, що вивчаються.

ПРН22. Доводити конкретними прикладами зв'язок між розділами мовознавства, володіти основними поняттями ієрогліфіки, фонетики, фонології, лексикології, словотвору, етимології, морфології, синтаксису; визначати комунікативну, пізнавальну, номінативну, емоційно-експресивну та інші функції мови.

### **11. Обсяг навчальної дисципліни:**

3-й рік підготовки (4 семестр) – 3 кредити ЄКТС (90 годин)

денна форма : лекцій – 32 год., самостійна робота – 58 год.

заочна форма: лекцій – 10 год., самостійна робота – 80 год.

### **12. Форма контролю: Залік (4 семестр).**

**13. Інформація про викладача:** викладач ЗВО кафедри східних мов та міжкультурної комунікації Максим КРИВОНІС, e-mail: [skhidnimovy@karazin.ua](mailto:skhidnimovy@karazin.ua).

**14. Максимальна кількість студентів:**

Денна форма: 31

Заочна форма: 10